

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

**Институт филологии и журналистики**

УТВЕРЖДЕНО:

Ученым советом ННГУ  
Протокол № \_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Интерпретация текста на немецком языке**

Уровень высшего образования

**бакалавриат**

Направление подготовки / специальность

**45.03.01 - Филология**

Направленность образовательной программы

**Зарубежная филология**

Квалификация (степень)

**бакалавр**

Форма обучения

**очная**

Нижний Новгород

2021 г.н.

## Лист актуализации

---

---

### Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

---

---

### Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

---

---

### Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

---

---

### Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК  
\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

---

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

## 1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Интерпретация текста на немецком языке» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» ОС ВО ННГУ по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» (уровень бакалавриата) и осваивается студентом в 7 и 8 семестрах.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения следующих дисциплин ОПОП подготовки бакалавра: «Углублённый практический курс основного иностранного языка (немецкий)», «Теоретическая грамматика основного языка (морфология)», «Теоретическая грамматика основного языка (синтаксис)», «Лингвистика текста», «Лингвистический анализ художественного текста».

### Целями освоения дисциплины являются:

овладение основами лингвистического анализа текста на иностранном языке через осмысление текста как сложного структурного единства, средств выражения и выражаемого смысла, формы и содержания, а также привитие навыков практического применения теоретических положений при интерпретации конкретного языкового материала.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
ОПК-1 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы	ОПК-1.1. Умеет решать в профессиональной деятельности задачи, используя знания об истории, современном состоянии и перспективах развития конкретных областей филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы	<b>Знать</b> историю, современное состояние и перспективы развития конкретных областей филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;  <b>Уметь</b> использовать в профессиональной деятельности знания по истории, современному состоянию и перспективах развития конкретных областей филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;	<i>Практическое задание</i>  <i>Устное сообщение</i>  <i>Тест (итоговый)</i>  <i>Контрольная работа</i>

		<p><b>Владеть</b> опытом решения задач профессиональной деятельности, используя знания об истории, современном состоянии и перспективах развития конкретных областей филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы.</p>	
<p><i>ОПК-4</i> Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста</p>	<p>ОПК-4.3. Умеет адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров</p>	<p><b>Знать</b> базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Уметь</b> применять в практической деятельности базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p><b>Владеть</b> практическими навыками применения в профессиональной деятельности базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов.</p>	<p><i>Тест (итоговый)</i>  <i>Практическое задание</i></p>
<p><i>ПК-6</i> Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической,</p>	<p>ПК-6.1. Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла</p>	<p><b>Знать</b> основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p><b>Уметь</b> применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p>	<p><i>Практическое задание</i>  <i>Устное сообщение</i>  <i>Тест (итоговый)</i>  <i>Контрольная работа</i></p>

гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах		<b>Владеть</b> опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;	
	ПК-6.2. Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности	<p><b>Знать</b> специфику межпредметных связей изучаемых дисциплин;</p> <p><b>Уметь</b> выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеть</b> практическими навыками применения в профессиональной деятельности знаний о межпредметных связях изучаемых дисциплин.</p>	<p><i>Практическое задание</i></p> <p><i>Устное сообщение</i></p> <p><i>Тест (итоговый)</i></p> <p><i>Контрольная работа</i></p>
ПКД-5 Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	ПКД-5.3. Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	<p><b>Знать</b> теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p><b>Уметь</b> анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p><b>Владеть</b> опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке</p>	<p><i>Тест (итоговый)</i></p> <p><i>Практическое задание</i></p>

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1. Трудоемкость дисциплины

	<b>очная форма обучения</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>3 ЗЕТ</b>
<b>Часов по учебному плану</b>	<b>108</b>
<b>в том числе</b>	
<b>аудиторные занятия (контактная работа):</b> - занятия лекционного типа - занятия семинарского типа	<b>48</b>
<b>самостоятельная работа</b>	<b>60</b>
<b>Промежуточная аттестация – экзамен/зачет</b>	<b>зачет</b>

#### 3.2. Структура дисциплины «Интерпретация текста на немецком языке»

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины,  форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе														
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них												Самостоятельная работа обучающегося, часы		
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Консультации	Всего														
Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	
1. Текстовая функция и типы текстов	9					4						4			5			
2. Тема текста, способы раскрытия темы в тексте (повествование, описание, объяснение, аргументирование)	10					5						5			5			
3. Реализация категорий когерентности и	10					4						4			6			

когезии в тексте																	
4. Реализация категории модальности в тексте	10					4						4			6		
5. Реализация категории времени в тексте	10					4						4			6		
6. Стилиевая принадлежность текста	11					5						5			6		
7. Четыре основных элемента содержания текста	11					5						5			6		
8. Речевые формы и тип рассказчика в тексте	11					5						5			6		
9. Словарный состав текста, средства выразительности в тексте	11					5						5			6		
10. Особенности синтаксического построения текста	13					5						5			8		
В т.ч. текущий контроль	2											2					
<b>Промежуточная аттестация</b>																	
<b>зачет (7 сем)</b>																	
<b>зачет (8 сем)</b>																	
<b>Итого</b>	108					46						48			60		

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Промежуточная аттестация осуществляется на зачете в 7 и 8 семестрах.

Окончательное завершение формирования компетенций, предусмотренных в рамках данной дисциплины, происходит при подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена, а также при подготовке к защите и защите выпускной квалификационной работы.

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение тем курса.

**Цель самостоятельной работы** – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

##### **Изучение понятийного аппарата дисциплины**

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные

энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

### **Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану**

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

### **Работа над основной и дополнительной литературой**

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к дополнительной литературе, а также к материалам Интернета.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для написания бакалаврской работы.

### **Самоподготовка к практическим занятиям**

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь выполнить требуемые практические задания по анализу текста на иностранном языке.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 3) выполнить домашнюю работу - упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой.

### **Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету**

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Интерпретация текста на немецком языке» является зачет в 7 и 8 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к зачету будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень заданий к зачету по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня практических заданий к зачету в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для



каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

### **Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет**

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

**5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), включающий:**

#### **5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине**

<b>Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)</b>	<b>Шкала оценивания сформированности компетенций</b>	
	<b>не зачтено</b>	<b>зачтено</b>
<b><u>Знания</u></b>	Отсутствие знаний теоретического материала.  Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.  Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<b><u>Умения</u></b>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.  Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<b><u>Навыки</u></b>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами  Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

### Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

Итоговый контроль качества усвоения студентами содержания дисциплины проводится в виде зачета, на котором определяются:

- уровень усвоения студентами основного учебного материала по дисциплине;
- уровень понимания студентами изученного материала;
- способности студентов использовать полученные знания для решения конкретных задач.

Зачет в 7 семестре предполагает выполнение контрольного практического задания: комплексная интерпретация нехудожественного текста (возможные типы текстов для интерпретации: прогноз погоды, реклама, объявление, личное письмо, официальное письмо, заявление, завешание, инструкция, научный текст). Время на подготовку – 45 минут. Текст интерпретации записывается студентом и воспроизводится устно с минимальной зрительной опорой. За устным представлением интерпретации следует собеседование с преподавателем по вопросам представленного анализа.

Зачет в 8 семестре предполагает выполнение контрольного практического задания: комплексная интерпретация художественного текста (время на подготовку – 45 минут). Текст интерпретации записывается студентом и воспроизводится устно с минимальной зрительной опорой. За устным представлением интерпретации следует собеседование с преподавателем по вопросам представленного анализа.

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

#### 5.2.1. Типовые практические задания для оценки компетенций ОПК-1.1, ОПК-4.3, ПК-6.1, ПК-6.2, ПКД-5.3:

##### Задание 1

(по разделу 1 «Тема текста, способы раскрытия темы в тексте»): **определите способ раскрытия темы в текстовых фрагментах:**

- 1) Wegen der plötzlichen Eisglätte auf den Straßen ist es am frühen Montagmorgen zu zahlreichen Unfällen auf Deutschlands Straßen gekommen. Viele Autofahrer wurden offensichtlich von dem Kälteeinbruch überrascht und zahlreiche Autos, die in die Unfälle verwickelt waren, hatten noch keine Winterbereifung. Dazu erreichten die Streufahrzeuge wegen des morgendlichen Berufsverkehrs und der zahlreichen unfallbedingten Staus nur sehr mühsam und zum Teil sehr verspätet ihren Einsatzort. Zu der Blitzeisbildung war es gekommen, weil Regen auf den noch durch und durch gefrorenen Boden gefallen war ...
- 2) Gestern ereignete sich im Bereich der Wiener Staatsoper ein folgenschwerer Unfall. Ein betrunkenen Lenker krachte mit seinem Fahrzeug frontal in die Straßenbahn. Der Wagen fing Flammen und brannte völlig aus. Der Lenker konnte nur noch tot geborgen werden.
- 3) Stell dir vor, was ich gestern gesehen habe:

Ich gehe gerade an der Oper vorbei, auf einmal höre ich Reifen quietschen und danach einen furchterlichen Krach. Ich dreh mich um und sehe, dass ein Auto in die Straßenbahn hineingekracht ist. Das hat sofort zu brennen angefangen. Die Feuerwehr war zwar gleich da, aber dem Fahrer war nicht mehr zu helfen. Ich nehme an, der war schwer besoffen. Man kann im Straßenverkehr gar nicht genug aufpassen...

- 4) Lebendige Kultur in der Region Mariazellen Land – Hochschwab.  
Harmonie der Kontraste. Es ist keine Kunst, sich in unserer Region der Kultur zu widmen. Wer während des Aufenthalts neben Entspannung und Erholung für Körper und Seele auch Anregendes für den Geist sucht, wird bei uns allerorten fündig. Die Architektur in der Region Mariazeller Land – Hochschwab spannt den Bogen von der Romantik bis in die futuristische Moderne. Wer gerne Augen und Ohren öffnet, findet das ganze Jahr über Veranstaltungen aus allen Bereichen der darstellenden Kunst ...
- 5) Erleben Sie den Winter in seiner ganzen Pracht! Spital am Semmering empfängt Sie mit fast unbegrenzten Wintersportmöglichkeiten. Über 20 km Schipisten für Jung und Alt, Snowboardhänge, Langlaufloipen und eine Rodelbahn sind zu entdecken. Alle, vom Anfänger bis zum Rennläufer, Tourengeher oder Gipfelstürmer, kommen auf ihre Kosten...
- 6) Die Artikelwörter ... jeder, die, der, eine, keine, des, dieser, in dem diese, den ... Dies alles sind Artikelwörter (lat.articulus=Gelenk, Glied, traditionell auch Geschlechtswörter). Obwohl scheinbar völlig unterschiedlich, verhalten sie sich in syntaktischer Hinsicht wie der bestimmte Artikel der/die/das/die oder der unbestimmte Artikel ein/eine/ein und werden deshalb einer gemeinsamen Wortklasse zugeordnet. Da Artikelwörter gewissermaßen das Substantiv begleiten, werden sie auch Begleiter des Substantivs genannt...

### **Задание 2**

**Bestimmen Sie, welche Rolle in jedem Fall die stilistisch differenzierte Lexik spielt.**

1) *Aus welcher Gegend stammen die sprechenden Figuren? Was zeugt davon?*

a) „Meine Landleute?“ höhnte Rottenbach. „Watt heet dor Landslüt! Du büst’n scheuner Sozialdemokrat! Wie dein Broder Feldwebel wor’n is, büst du up einmal för de Militärs, watt?“

(W.Bredel. Die Väter)

b) Der Junge antwortet: „Ick könnte ja ooch’n Aas sind und nochma Jeld von Sie valangen und nochma und immer wieda. Aba ick bin nich so.“

(H.Fallada. Jeder stirbt für sich allein)

c) Adam fasst mit der linken Hand nach der rechten, drückt kräftig zu und sagt: „Gratuliere vielmals zu deinem Geburtstag, Adam. Schenken kann ich dir nischt, weil ich keen Geld habe.“ Daraufhin drückt die rechte Hand die linke, und die Feierlichkeit geht weiter: „Dank dir recht vielmals, is prima von dich, dass de an mich gedacht hast. Schenken brauchst de mir nischt, weil de sowieso nischt hast.“

(H.Jobst. Der Findling)

### **Задание 3.**

**Lesen Sie die folgenden Texte. Bestimmen Sie die Arten der Redegestaltung in jedem Text. Was erreicht der Verfasser dadurch?**

a) Herr K. sah eine Schauspielerin vorbeigehen und sagte: „Sie ist schön.“ Sein Begleiter sagte: „Sie hat neulich Erfolg gehabt, weil sie schön ist.“ Herr K. ärgerte sich und sagte: „Sie ist schön, weil sie Erfolg gehabt hat.“

(B.Brecht)

b) Jetzt ist Jacques Lavendel am Apparat. Er macht niemals Umstände. Mit seiner heiseren, freundlichen Stimme erklärt er, er möchte die Angelegenheit gern mit Martin persönlich durchsprechen, er werde sich, er wohnt nicht weit von Martin, wenn der nichts dagegen habe, nach dem Mittagessen in Martins Privatwohnung einfinden. Er freue sich, erwidert Martin.

(L.Feuchtwanger. *Die Geschwister Oppermann*)

#### **Задание 4**

(по разделу 3 «Реализация категорий когерентности и когезии в тексте»): **укажите языковые средства, обеспечивающие связность следующих текстовых фрагментов:**

- 1) Ich kannte einen alten Mann. Dieser Mann hatte ... Der Mann litt an ...
- 2) Meine Mutter hats mit mir nicht leicht. Allgemein ist die Mutter-Tochter-Beziehung in der Pubertät etwas Schwieriges. In unserer Verwandtschaft mütterlicherseits sieht es überall gleich aus...
- 3) Das Kind kommt nach Hause, es stürzt zuerst in die Küche
- 4) Du hast doch eine Katze. Wie gehst du mit dem Tier um, wenn es nicht gehorcht?
- 5) Deine Aussage ist dürftig. Das heißt: Sie enthält keine neuen Informationen.

#### **Задание 5.**

**Lesen Sie den folgenden Romanauszug und analysieren Sie ihn mit Hilfe der Vorlage.**

In der Setzerei des „Rabenberger Tagesblattes“ gibt es eine Überraschung. Der Setzer Gleismann erscheint in SA-Uniform. Der Betriebsratsvorsitzende starrt ihn an, als wäre er ein Gespenst. Dann schüttelt er den Kopf und geht wortlos an seinen Setzkasten.

„Heil Hitler!“, sagt Gleismann und reißt den Arm in die Höhe. Die Lampe über dem Abziehtisch bekommt dabei etwas ab. Sie pendelt wie eine breitgequetschte Glocke und stiebt einen grauen Staubschleier über den braunen Setzer.

„Verdammte Sauerei“, schimpft der Korrektor. Er sieht dabei auf die Lampe.

Gleismann hat ein gefrorenes Lächeln im Gesicht, als er auf den Betriebsratsvorsitzenden zugeht. „Warum grüßt du nicht?“ fragt er lauernd.

„Mach erst mal den Dreck ab“, knurrt Schneider. „Du versaust uns den ganzen Laden.“

Gleismann fährt hoch, die Wut jagt ihm das Blut ins Gesicht. „Das wirst du mir büßen“, keucht er.

Aber Schneider wehrt ab. „Ich weiß gar nicht, warum du dich so aufregst. Ich meine doch den Dreck von der Lampe.“ Das Lächeln in seinem Gesicht wird immer breiter, dann lacht er los. Von allen Seiten setzt es ein; sogar der Lehrling schneidet eine Grimasse und freut sich mit den anderen.

Gleismann geht an seinen Schrank und reißt den grauen Kittel vom Haken. Seine Bewegungen sind eckig, in der Aufregung fährt er immer wieder neben das Ärmelloch. Das ist dem kleinen Stift denn doch zu viel, er lacht unbändig. Der ganze Raum ist erfüllt von auf- und abklingendem Lachen. Plötzlich fühlt der Lehrling einen brennenden Schmerz auf der Backe. „Ich werde dir helfen, du Schnösel, über Männer zu lachen!“ Gleismann holt zum zweiten Schlag aus. Da schaltet sich der Betriebsratsvorsitzende ein. „Lass die Finger von dem Jungen!“, droht er. „Wenn du schon deine überschüssige Kraft abreagieren musst, dort liegen die Manuskripte. Es ist bereits zehn Minuten über die Zeit.“ Dann wirft er einen Blick auf den grauen Kittel. „Siehst du, so gefälltst du mir schon besser. Man sieht jetzt wenigstens den Dreck nicht.“

(H.Jobst. *Der Findling*)

Der vorliegende Auszug stammt aus dem Roman des bekannten DDR-Schriftstellers ... (1). H. Jobst ist in der Literaturgeschichte vor allem als ... (2) bekannt. Sein bedeutendstes Werk ist die Romantrilogie ... (3), in der er den schweren Lebensweg eines ausgesetzten Jungen beschreibt. Der vorliegende Auszug entstammt dem ... (4) Roman der Trilogie, der den Titel ... (5) trägt.

Im Auszug schildert der Verfasser einen ... (6) in der Setzerei einer deutschen Tageszeitung zur Hitlerzeit. Der Konflikt entsteht, weil einer von den Arbeitern ... (7) beigetreten ist. So kommt er in die Setzerei in seiner neuen braunen Uniform und erwartet wohl Begeisterung von seinen Kollegen, doch sie zeigen durch Spott und Lachen ... (8) gegen die Hitlerinstitutionen.

Inhaltlich bildet der Auszug ... (9) thematische Einheit. Äußerlich umfasst er ... (10).

Die Handlung des Textes spielt ... (11) der dreißiger Jahre in ... (12): Damals konnte man noch über ... (13) und seine Institutionen lachen. Informationen über die Zeit der Handlung geben uns einige ... (14), die der Autor im Auszug verwendet: die SA, der faschistische Gruß ... (15), ... (16) als Farbe der faschistischen Uniform.

An den Ort der Handlung versetzt uns der Autor durch zahlreiche ... (17): der Setzer, ... (18), ... (19), ... (20), ... (21). Sie alle gehören zum Bereich ... (22). Hiermit bildet die Betriebsatmosphäre den Hintergrund für die Beschreibung eines politischen Konflikts.

Anlass für den Konflikt wird das ... (23) Verhalten des Betriebsratsvorsitzenden Schneider der SA gegenüber. Er nennt die neue Uniform seines Kollegen ... (24), dabei macht er das indirekt: Er schaut auf ... (25), meint jedoch ... (26). Durch dieses ... (27) Synonym für die Uniform kommt deutlich Schneiders politische Einstellung zum Ausdruck. Schneiders Kollegen zeigen die gleiche Gesinnung durch ... (28), aber nicht nur dadurch: verdammte ... (29) nennt der Korrektor die Uniform und sieht dabei auf die Lampe. Schneider knurrt, Gleismann ... (30) den ganzen Laden mit seinem neuen Anzug. Diese ... (31) Synonyme zeugen auch eindeutig von der politischen Position der meisten Arbeiter in der Setzerei.

Von Bedeutung sind in diesem Zusammenhang die Verben des Sprechens, die der Autor bei der Beschreibung des Streites verwendet: der Korrektor ... (32), Schneider ... (33) und ... (34) Gleismann, als der dem Lehrling eine zweite Ohrfeige geben will. Diese ... (35) Synonyme bringen ebenfalls deutlich die Einstellung der Kollegen zu Gleismanns politischem Kurs zum Ausdruck.

Treffend ist die Wortwahl bei der Beschreibung der Nervosität von Gleismann: er hebt nicht, er ... (36) seinen Arm in die Höhe bei dem Gruß; er fragt Schneider ... (37); er steht nicht auf, sondern ... (38) vor Wut; er spricht nicht, sondern er ... (39); er nimmt nicht seinen Kittel vom Haken, er ... (40) ihn. Der Autor formuliert nicht: er findet das Ärmelloch nicht, sondern ... (41). Diese ... (42) Synonyme schildern anschaulich Gleismanns inneren Zustand, nämlich seine grenzenlose ... (43) auf die Kollegen. Er lässt seine Gefühle an ... (44) aus, dem er ins Gesicht schlägt. Dabei nennt er ihn beleidigend ... (45) und droht ihm: ... (46). Seine Drohung ist ... (47) gefärbt, ebenso wie die Schutzworte des Betriebsratsvorsitzenden: ... (48). Diese stilistische Schattierung ist die Norm bei einem Streit.

Für die Bezeichnung des Lehrlings sind im Text auch einige Wörter gebraucht: ... (49), ... (50). Diese ... (51) Synonyme bringen zusätzliche Informationen über ihn. Gleismanns böses Wort ... (52) im Gegenteil zeugt davon, dass Gleismann den Lehrling ... (53).

Man spürt im Text, dass der Verfasser mit ... (54) sympathisiert, nicht mit ... (55). Das zeigt sich bei der Wortwahl sowohl in der ... (56), als auch in der ... (57), die im Text als ein ... (58) zwischen Gleismann und seinen Kollegen gestaltet ist. So verschafft uns der Autor mit genau gewählten Sprachmitteln einen kurzen Einblick in die politischen Kämpfe der dreißiger Jahre in Deutschland.

### **Задание 6.**

**Определите тип модальности, реализованный в предложении:**

Die Summe der Winkel im Quadrat muss immer 180 Grad ergeben.

Wenn der Papst unverheiratet ist, muss er ein Junggeselle sein.

Wenn sie ein Pferd besitzt, kann es eine Stute sein.

Das Licht ist an. Emil muss zu Hause sein.

Mathias soll bei Michael angerufen haben.

### **5.2.2. Типовая контрольная работа для оценки компетенции ОПК-1.1, ПК-6.1, ПК-6.2:**

**Практическое задание: Lesen Sie den folgenden Text. Öffnen Sie danach die Klammern in der Analysevorlage, füllen Sie bzw. die Lücken aus.**

#### **Tagebuchnotiz**

Jemand berichtet aus Berlin: Ein Dutzend verwahrloste Gefangene, geführt von einem russischen Soldaten, gehen durch eine Straße; vermutlich kommen sie aus einem fernen Lager, und der junge Russe muss sie irgendwohin zur Arbeit führen oder, wie man sagt, zum Einsatz. Irgendwohin; sie wissen nichts über ihre Zukunft; es sind Gespenster, wie man sie allenthalben sehen kann. Plötzlich geschieht es, dass eine Frau, die zufällig aus einer Ruine kommt, aufschreit und über die Straße heranläuft, einen der Gefangenen umarmt – das Trüpplein muss stehen bleiben, und auch der Soldat begreift natürlich, was sich ereignet hat; er tritt zu dem Gefangenen, der die Schluchzende im Arm hält, und fragt:

„Deine Frau?“

„Ja --.“

Dann fragt er die Frau:

„Dein Mann?“

„Ja --.“

Dann deutet er ihnen mit der Hand:

„Weg – laufen, laufen – weg!“

Sie können es nicht glauben, bleiben stehen; der Russe marschiert weiter mit den elf anderen, bis er, einige hundert Meter später, einem Passanten winkt und ihn mit der Maschinenpistole zwingt, einzutreten: damit das Dutzend, das der Staat von ihm verlangt, wieder voll ist.

(Max Frisch)

Der Text ... (1) stammt von ... (2). Das ist ein bekannter (3 – österreichischer, deutscher, schweizerischer) Schriftsteller des (4 – 18., 19., 20.) Jahrhunderts. In der Literatur ist er als ein (5 – utopischer, realistischer, romantischer, surrealistischer) (6 – Romanautor, Dramatiker, Dichter) bekannt. Seine Hauptthemen sind tief philosophisch: Der Schriftsteller befasst sich viel mit (7 – Verarbeitung der jüngsten deutschen Geschichte; romantischen Gefühlen in extremen Situationen; dem Versagen des Menschen unter dem massenpsychologischen Druck; der Suche des Individuums nach persönlicher Integrität; der Flucht des Menschen vor der Verantwortung). Zu den bekanntesten Werken von ... (8) gehören seine (9 – Gedichtbände, Balladen, Erzählungen, Romane) „Stiller“, „Homo faber“, „Mein Name sei Gantenbein“ u.a. sowie seine (10 – Romane, Dramen, Komödien): „Nun singen sie wieder“, „Graf Oederland“, „Biedermann und der Brandstifter“, „Andorra“ u.a. Der vorliegende Text hat die Form der ... (11) – der Lieblingsform des frühen Frisch.

### **5.2.3. Итоговый тест по дисциплине для оценки компетенций ОПК-1.1, ОПК-4.3, ПК-6.1, ПК-6.2, ПКД-5.3:**

**(типовые вопросы; приведён не полностью)**

#### **1. Художественная интерпретация текста – это ...**

- а) процесс перевода текста с соблюдением герменевтических принципов
- б) процесс смысловой обработки текста адресатом, читателем, слушателем
- в) процесс художественной обработки текста при помощи современных программ анализа текста
- г) процесс преобразования текста в более сжатую форму с использованием тропов

## **2. Дискурс – это ...**

- а) текст коллективного авторства
- б) способ представления текста при помощи элементов корпусной лингвистики
- в) способ интерпретации текста адресатом
- г) связный текст в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами

## **3. Тип повествования – это**

- а) способ общения автора и читателя посредством текста
- б) избираемый автором художественного произведения способ воплощения сюжета в тексте
- в) способ организации передаваемой информации через художественное произведение
- г) способ раскрытия информации в художественном тексте

### **5.2.4. Типовые устные сообщения для оценки компетенций ОПК-1.1, ПК-6.1, ПК-6.2:**

#### **Темы сообщений:**

- 1) Die modale Bedeutung
- 2) Modalität als sprecherbezogene oder pragmatische Kategorie
- 3) Objektive und subjektive Formen der Modalität
- 4) Zirkumstanzielle Modalität
- 5) Epistemische Modalität
- 6) Modalausdrücke im Deutschen
- 7) Kohäsion in der deutschen Sprache
- 8) Kohärenz in der deutschen Sprache

### **5.2.5. Средства промежуточного контроля для оценки компетенций ОПК-1.1, ОПК-4.3, ПК-6.1, ПК-6.2, ПКД-5.3:**

#### **Образец текста для выполнения контрольного практического задания на зачете в 7 семестре (комплексная интерпретация нехудожественного текста)**

##### **Neue Möglichkeit:**

Wie Sie auf einfache Weise den Umsatz Ihres Online-Shops multiplizieren ...

Sehr geehrter Herr Muster-Shop-Betreiber,

möchten Sie gerne den Umsatz Ihres Online-Shops ausbauen? Ihren Zeitaufwand reduzieren? Verlustbringer zielsicher aussortieren? Die Kosten reduzieren? Und den Gewinn Ihres Online-Shops steigern?

Das ist jetzt problemlos und ganz einfach möglich: mit der praxiserprobten Shop-Software. Ich heiße und betreibe mit meinem Partner seit 10 Jahren einen mittleren Shop. Etwa vor 6 Jahren ärgerte ich mich maßlos, schon wieder Geld und Zeit in einen Programmierer zu investieren – nur um eine Schnittstelle zu einem attraktiven Produkt-Portal einzurichten. Hinzu kam, dass ich bei meiner Shop-Software nie genau wusste, mit welchen Produkten ich gutes Geld verdiene und wo ich durch hohe Klickkosten

sogar draufzahlte!

Kurz und gut: Ich hatte die umständliche und ineffektive Shop-Verwaltung leid. Deshalb entwickelte ich den als ideale Lösung für kleinere und mittlere Shops, die ohne großen Aufwand zusätzliche Umsatzpotenziale erschließen und Geldvernichter eliminieren möchten.

**Образец текста для выполнения контрольного практического задания  
на зачете в 8 семестре (комплексная интерпретация художественного текста)**

**Dann gibt es nur eins**

*Von W. Borchert*

Du. Mann an der Maschine und Mann in der Werkstatt. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst keine Wasserröhre und keine Kochtöpfe mehr machen – sondern Stahlhelme und Maschinengewehre, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Mädchen hinter den Ladentisch und Mädchen im Büro. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst Granaten füllen und Zielfernrohre für Scharfschützengewehre montieren, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Besitzer der Fabrik. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst statt Puder und Kakao Schießpulver verkaufen, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Forscher im Laboratorium. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst einen neuen Tod erfinden gegen das alte Leben, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Dichter in deiner Stube. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst keine Liebeslieder, du sollst Hasslieder singen, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Arzt am Krankenbett. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst die Männer kriegstauglich schreiben, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Pfarrer auf der Kanzel. Wenn sie dir morgen befehlen, du sollst den Mord segnen und den Krieg heilig sprechen, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Mann auf dem Dorf und Mann in der Stadt. Wenn sie morgen kommen und dir den Gestellungsbefehl bringen, dann gibt es nur eins: Sag NEIN!

Du. Mutter in der Normandie und Mutter in der Ukraine, du, Mutter in Frisco und London, du am Hoangho und am Mississippi, du, Mutter in Neapel und Hamburg und Kairo und Oslo – Mütter in allen Erdteilen, Mütter in der Welt, wenn sie morgen befehlen, ihr sollt Kinder gebären, Krankenschwestern für Kriegslazarette und neue Soldaten für neue Schlachten, Mütter in der Welt, dann gibt es nur eins: Sagt NEIN! Mütter, sagt NEIN!

**Полный перечень тестовых вопросов, контрольной работы, практических заданий и материалов к зачету представлен в ФОС.**

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Основная литература:**

1. Вишленкова С.Г. Хрестоматия по стилистическому анализу и интерпретации иноязычного художественного текста: учебно-практическое издание для студентов языковых факультетов [Электронный ресурс]: хрестоматия / С.Г. Вишленкова, О.Е. Янкина. — Электрон. дан. — Саранск: МГПИ им. М.Е. Евсевьева, 2015. — 87 с. — [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/74487>)
2. Поликарпов А.М. Интерпретация немецкого художественного текста = Interpretation des deutschen künstlerischen Textes / Поликарпов А.М. - Архангельск: ИД САФУ, 2014. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261008606.html>)
3. Орлова О.А. Интерпретация художественного текста (1часть): Хрестоматия. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2011. – 39 с. [БК - 47]



## 6.2. Дополнительная литература:

1. Гареева Р.Р. Художественный текст: теория и практика анализа. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Уфа: БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. — 139 с. [Л] (адрес размещения: <http://e.lanbook.com/book/93051>)
2. Москвин В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 224 с. [Л] (адрес размещения: <http://e.lanbook.com/book/74626>)
3. Никонова Ж.В. Рабочая программа и методические материалы по лингвистической интерпретации текста. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005. – 39 стр. [Электронный ресурс Интернет] (адрес размещения: [http://ucheb.lunn.ru/old/Departments/German\\_philology/UMM\\_Lingv\\_int\\_teksta\\_nem\\_022600\\_st\\_2005.doc](http://ucheb.lunn.ru/old/Departments/German_philology/UMM_Lingv_int_teksta_nem_022600_st_2005.doc))
4. Тупикова А.М. Рекламная коммуникация. Основы лингвистического анализа медийного рекламного гипертекста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А.М. Тупикова, В.А. Каменева. — Электрон. дан. — Кемерово: КемГУ, 2014. — 88 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/61386>)
5. Федянина Л.И. Интерпретация текста: электронное учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]: учеб. пособие — Электрон. дан. — Кемерово: КемГУ, 2017. — 48 с. — [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/99446>)
6. Флоря А.В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 153 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/51858>)

## 6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

### Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

### Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
Deutsch lernen - <a href="http://www.deutschlern.net">www.deutschlern.net</a>	Информационный ресурс для изучающих немецкий язык
Goethe Institut - <a href="http://www.goethe.de">www.goethe.de</a>	Сайт Института им. Гете
Literatur digital - <a href="http://www.dg-literatur.de">www.dg-literatur.de</a>	Сайт-собрание оригинальных художественных произведений на немецком языке

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение (Windows, Microsoft Office).

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ (утв. Ученым советом ННГУ, протокол № от \_\_\_\_\_ 2021 г.), с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 - Филология.

Автор (ы):

к.филол.н, доцент \_\_\_\_\_ Е.В. Соловьева

преп. \_\_\_\_\_ В.Н. Егорова

Рецензент

к. филол. н., доцент кафедры английского  
языка для гуманитарных специальностей \_\_\_\_\_ Н.В. Ваганова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. филол.н., доцент \_\_\_\_\_ Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от \_\_\_\_\_ 2021, протокол № .